

HUMANITIES
AND
SOCIETY



人 文 与 社 会 译 丛

MAN AND THE NATURAL WORLD

人类与自然世界

1500—1800年间英国观念的变化

Keith Thomas

[英国]基思·托马斯 著 宋丽丽 译

刘东·主编 彭刚·副主编

凤凰出版传媒集团
译林出版社

HUMANITIES AND SOCIETY

人类与自然世界

1500—1800年间英国观念的变化

[英国]基思 托马斯 著 宋丽丽 译

凤凰出版传媒集团
译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

人类与自然世界:1500~1800年间英国观念的改变 / (英) 托马斯(Thomas, K.)著;宋丽丽译. —南京:译林出版社,2009.1
(人文与社会译丛/刘东主编)

书名原文: Man and the Natural World: Changing Attitudes in
England 1500~1800

ISBN 978-7-5447-0742-8

I. 人… II. ①托… ②宋… III. 环境保护-历史-英国-
1500~1800 IV. X-095.61

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第172093号

Man and the Natural World: Changing Attitudes in England 1500—1800

by Keith Thomas

Copyright © 1983 by Keith Thomas

Copyright licensed by Viking, a member of Penguin Group (UK) arranged with
Andrew Nurnberg Associates International Ltd.

Chinese translation copyright © 2008 by Yilin Press

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字:10-2006-348号

书 名	人类与自然世界
作 者	[英国]基思·托马斯
译 者	宋丽丽
责任编辑	马爱新
原文出版	Penguin Books, 1984
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路47号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	扬州鑫华印刷有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	16
插 页	2
字 数	372千
版 次	2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-0742-8
定 价	35.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

主 编 的 话

刘 东

总算不负几年来的苦心——该为这套书写篇短序了。

此项翻译工程的缘起,先要追溯到自己内心的某些变化。虽说越来越惯于乡间的生活,每天只打一两通电话,但这种离群索居并不意味着我已修炼到了出家遁世的地步。毋宁说,坚守沉默少语的状态,倒是为了咬定问题不放,而且在当下的世道中,若还有哪路学说能引我出神,就不能只是玄妙得叫人着魔,还要有助于思入所属的社群。如此嘈嘈切切鼓荡难平的心气,或不免受了世事的恶刺激,不过也恰是这道底线,帮我部分摆脱了中西“精神分裂症”——至少我可以倚仗着中国文化的本根,去参验外缘的社会学说了,既然儒学作为一种本真的心向,正是要从对现世生活的终极肯定出发,把人间问题当成全部灵感的源头。

不宁惟是,这种从人文思入社会的诉求,还同国际学界的发展不期相合。擅长把捉非确定性问题的哲学,看来有点走出自我围闭的低潮,而这又跟它把焦点对准了社会不无关系。现行通则的加速崩解和相互证伪,使得就算今后仍有普适的基准可言,也要有待于更加透辟的思力,正是在文明的此一根基处,批判的事业又有了用武之地。由此就决定了,尽管同在关注世俗的事务与规则,但跟既定框架内的策论不同,真正体现出人文关怀的社会学说,决不会是医头医脚式的小修小补,而必须以激进亢奋的姿态,去怀疑、颠覆和重估全部的价值预设。有意思的是,也许再没有哪个时代,会有这么多书生想要焕发制

度智慧,这既凸显了文明的深层危机,又表达了超越的不竭潜力。

于是自然就想到翻译——把这些制度智慧引进汉语世界来。需要说明的是,尽管此类翻译向称严肃的学业,无论编者、译者还是读者,都会因其理论色彩和语言风格而备尝艰涩,但该工程却绝非寻常意义上的“纯学术”。此中辩谈的话题和学理,将会贴近我们的伦常日用,渗入我们的表象世界,改铸我们的公民文化,根本不容任何学院人垄断。同样,尽管这些选题大多分量厚重,且多为国外学府指定的必读书,也不必将其标榜为“新经典”。此类方生方成的思想实验,仍要应付尖刻的批判围攻,保持着知识创化时的紧张度,尚没有资格被当成享受保护的“老残遗产”。所以说白了:除非来此对话者早已功力尽失,这里就只有激活思想的马刺。

主持此类工程之烦难,足以让任何聪明人望而却步,大约也惟有愚钝如我者,才会在十年苦熬之余再作冯妇。然则晨钟暮鼓黄卷青灯中,毕竟尚有历代的高僧暗中相伴,他们和我声应气求,不甘心被宿命贬低为人类的亚种,遂把译作工作当成了日常功课,要以艰难的咀嚼咬穿文化的篱笆。师法着这些先烈,当初酝酿这套丛书时,我曾在哈佛费正清中心放胆讲道:“在作者、编者和读者间初步形成的这种‘良性循环’景象,作为整个社会多元分化进程的缩影,偏巧正跟我们的国运连在一起,如果我们至少眼下尚无理由否认,今后中国历史的主要变因之一,仍然在于大陆知识阶层的一念之中,那么我们就总还有权想像,在孔老夫子的故乡,中华民族其实就靠这么写着读着,而默默修持着自己的心念,而默默挑战着自身的极限!”惟愿认同此道者日众,则华夏一族虽历经劫难,终不致因我辈而沦为文化小国。

一九九九年六月于京郊溪翁庄



献给瓦莱丽

前 言

1979年春季学期,我在剑桥大学开设特里维廉(George Macaulay Trevelyan)讲座。本书即是讲座的扩充。我额外添加了大量的资料,但保留了讲座的基本形式。

我很高兴能有机会感谢选举团成员,他们邀请我开设特里维廉讲座,这是每一个牛津历史学家梦寐以求的至高荣誉。今天,G. M. 特里维廉不是一位流行的历史学家,但是对于我们这一代人而言,在1940年代后期的校园里,他却无疑是所有历史学作家中最著名、最可读的一位。没有人能对他创作中流露的诗意完全无动于衷。他用动人心弦的词语(见《克利俄,缪斯女神》)描绘了圣约翰学院的前庭——查理一世满朝官员最后时日的见证。在我亲眼目睹我的学院之前,他的描述就奠定了我对它的理解。我希望讲座的主题能够与特里维廉的名字联系在一起。在《英国社会史》导言中,他列举了社会史的构成要素,“人对自然的態度”就是其中之一;而他的创作饱含对这一要素的反思。

我还必须感谢那些热情、善良的人们(可惜有些已经不在人世了),我每周去剑桥时承蒙他们的亲切款待,给我留下了难忘的记忆。特别感谢西德尼学院(Sidney Sussex College)的院长及董事们。那学期,他们极为慷慨地拨出一套房间,任我使用。最后,我深深地感谢友好、宽厚

的听众。他们冒着严寒来听讲座,寒风彻骨不禁令所有在场的人想到人类远远没有彻底征服自然界。

致 谢

本书讨论的许多主题前人都单独论述过,虽然我有时会背离他们的阐释,但我从他们那里受益匪浅。对我特别有启发的有 Dix Harwood, Arthur O. Lovejoy 和 Charles E. Raven 的开创性著作,以及 John Passmore, David Elliston Allen 和 John Barrell 的近期作品。

感谢 Faber and Faber 出版社(伦敦)以及 Farrar, Straus & Giroux 出版社(纽约)允许我引用谢默斯·希尼(Seamus Heaney)所著的《一个博物学家之死》(美国题为《诗集 1965—1975》)。

感谢允许我引用 J. Addy, G. Reay, M. J. Ingram, P. J. Lineham 以及 J. A. Sharpe 诸位博士未出版的博士论文,也非常感谢 Jonathan Barry, Peter Clark, James Cockburn, Howard Colvin, Patricia Crawford, Julie Crossley, George Gallop, Brian Harrison, Arnold Harvey, William Lamont, Jill Lewis, Stephen Logan, Alan Macfarlane, Sara Mendelson, Victor Morgan, Geoffrey Nuttall, John Prest, Paul Slack 以及 John Walsh 友情提供的资料。还有许多人提出了有益的建议(常常是主动提出的),在此一并致谢。在本书写作的最后阶段,John Plumb 爵士提出的建设性意见对我大有裨益。

我深深地感谢圣约翰学院图书馆、科德林顿(Codrington)图书馆,

尤其是博德莱安 (Boldleian) 图书馆的员工们。我总是提出繁重的 (常常是过分的) 要求, 他们为我任劳任怨, 亲切和善。

我也希望向克卢伊德郡、埃塞克斯郡、肯特郡以及北安普敦郡县志办公室的档案人员表示感谢。他们提供了保存管理的相关文件。感谢 B. Atkinson 小姐, A. Hill 夫人协助打字; Susan Rose-Smith 协助插图, Judy Nairn 不厌其烦的校对, 以及我的出版人 Peter Carson 的耐心。

我的家人承担了本书主要的重担。儿子 Edmund 的帮助令人愉快; 女儿 Emily 抽出大量时间校对、检查参考资料; 妻子瓦莱丽 (Valarie) 给予了宝贵的建议、切中要害的批评和一贯的支持。

基思·托马斯
圣约翰学院, 牛津

人文与社会译丛

第一批书目

- 1.《政治自由主义》,[美]J. 罗尔斯著,万俊人译 28.80 元
- 2.《文化的解释》,[美]C. 格尔茨著,韩莉译 24.50 元
- 3.《技术与时间:爱比米修斯的过失》,[法]B. 斯蒂格勒著,裴程译
16.60 元
- 4.《依附性积累与不发达》,[德]A. G. 弗兰克著,高铨等译 13.60 元
- 5.《身处欧美的波兰农民》,[波]F. 兹纳涅茨基、
[美]W. I. 托马斯著,张友云译 9.20 元
- 6.《现代性的后果》,[英]A. 吉登斯著,田禾译 10.00 元
- 7.《消费文化与后现代主义》,[美]M. 费瑟斯通著,刘精明译 14.20 元
- 8.《英国工人阶级的形成》(上、下册),[英]E. P. 汤普森著,
钱乘旦等译 54.50 元
- 9.《知识人的社会角色》,[波]F. 兹纳涅茨基著,郝斌祥译 11.50 元

第二批书目

- 10.《文化生产:媒体与都市艺术》,[美]D. 克兰著,赵国新译 13.00 元
- 11.《现代社会中的法律》,[美]R. M. 昂格尔著,吴玉章等译 15.20 元
- 12.《后形而上学思想》,[德]J. 哈贝马斯著,曹卫东等译 15.00 元
- 13.《自由主义与正义的局限》,[美]M. 桑德尔著,万俊人等译 15.00 元

- | | |
|----------------------------------|---------|
| 14.《临床医学的诞生》,[法]M.福柯著,刘北成译 | 12.20 元 |
| 15.《农民的道义经济学》,[英]J.C.斯科特著,程立显等译 | 15.80 元 |
| 16.《俄国思想家》,[英]I.伯林著,彭淮栋译 | 18.50 元 |
| 17.《自我的根源:现代认同的形成》,[加]C.泰勒著,韩震等译 | 34.50 元 |
| 18.《霍布斯的政治哲学》,[美]L.施特劳斯著,申彤译 | 11.80 元 |
| 19.《现代性与大屠杀》,[英]Z.鲍曼著,杨渝东等译 | 17.00 元 |

第三批书目

- | | |
|---|---------|
| 20.《新功能主义及其后》,[英]J.亚历山大著,彭牧等译 | 15.80 元 |
| 21.《自由史论》,[英]J.阿克顿著,胡传胜等译 | 27.00 元 |
| 22.《伯林谈话录》,[英]I.伯林等著,杨祯钦译 | 13.50 元 |
| 23.《阶级斗争》,[法]雷蒙·阿隆著,周以光译 | 13.50 元 |
| 24.《正义诸领域:为多元主义与平等一辩》,[美]M.沃尔泽著,
褚松燕等译 | 24.80 元 |
| 25.《大萧条的孩子们》,[美]G.埃尔德著,田禾等译 | 27.30 元 |
| 26.《黑格尔》,[加]C.泰勒著,张国清等译 | 43.00 元 |
| 27.《反潮流》,[英]I.伯林著,冯克利译 | 26.60 元 |
| 28.《统治阶级》,[意]G.莫斯卡著,贾鹤鹏译 | 30.80 元 |
| 29.《现代性的哲学话语》,[德]J.哈贝马斯著,曹卫东等译 | 24.60 元 |

第四批书目

- | | |
|-----------------------------------|---------|
| 30.《自由论》(《自由四论》扩充版),[英]I.伯林著,胡传胜译 | 23.20 元 |
| 31.《保守主义》,[德]K.曼海姆著,李朝晖、牟建君译 | 16.00 元 |
| 32.《科学的反革命》,[英]L.哈耶克著,冯克利译 | 15.20 元 |

- | | |
|--------------------------------|---------|
| 33.《实践感》,[法]P.布迪厄著,蒋梓骅译 | 22.60 元 |
| 34.《风险社会》,[德]U.贝克著,何博闻译 | 17.70 元 |
| 35.《社会行动的结构》,[美]T.帕森斯著,彭刚等译 | 43.50 元 |
| 36.《个体的社会》,[德]N.埃里亚斯著,翟三江、陆兴华译 | 15.30 元 |
| 37.《传统的发明》,[英]E.霍布斯鲍姆著,顾杭、庞冠群译 | 21.20 元 |
| 38.《关于马基雅维里的思考》,[美]L.施特劳斯著,申彤译 | 25.00 元 |
| 39.《追寻美德》,[美]A.麦金太尔著,宋继杰译 | 18.90 元 |

第五批书目

- | | |
|---------------------------------|---------|
| 40.《现实感》,[英]I.伯林著,潘荣荣、林茂译 | 18.00 元 |
| 41.《启蒙的时代》,[英]I.伯林著,孙尚扬、杨深译 | 17.00 元 |
| 42.《元史学》,[美]H.怀特著,陈新译 | 33.50 元 |
| 43.《意识形态与现代文化》,[英]J.B.汤普森著,高铨等译 | 24.50 元 |
| 44.《美国大城市的死与生》,[加]J.雅各布斯著,金衡山译 | 29.50 元 |
| 45.《社会理论和社会结构》,[美]R.K.默顿著,唐少杰等译 | 48.00 元 |
| 46.《黑皮肤,白面具》,[法]F.法农著,万冰译 | 14.00 元 |
| 47.《德国的历史观》,[美]G.伊格尔斯著,彭刚、顾杭译 | 29.50 元 |
| 48.《全世界受苦的人》,[法]F.法农著,万冰译 | 17.80 元 |
| 49.《知识分子的鸦片》,[法]R.阿隆著,吕一民、顾杭译 | 20.50 元 |

第六批书目

- | | |
|------------------------------|---------|
| 50.《驯化君主》,[美]H.C.曼斯菲尔德著,冯克利译 | 28.00 元 |
| 51.《黑格尔导读》,[法]A.科耶夫著,姜志辉译 | 45.00 元 |
| 52.《象征交换与死亡》,[法]J.波德里亚著,车槿山译 | 22.50 元 |
| 53.《自由及其背叛》,[英]I.伯林著,赵国新译 | 15.00 元 |

- 54.《启蒙的三个批评者》,[英]I.伯林著,马寅卯译(即出)
- 55.《运动中的力量》,[美]S.塔罗著,吴庆宏译 23.50 元
- 56.《斗争的动力》,[美]D.麦克亚当,S.塔罗,C.蒂利著,李义中等译
31.50 元
- 57.《善的脆弱性》,[美]M.纳斯鲍姆著,徐向东、陆萌译 55.00 元
- 58.《弱者的武器》,[美]J.C.斯科特著,郑广怀等译 29.50 元
- 59.《图绘》,[美]S.弗里德曼著,赵国新译(即出)

第七批书目

- 60.《现代悲剧》,[英]R.威廉斯著,丁尔苏译 18.00 元
- 61.《论革命》,[美]H.阿伦特著,陈周旺译 19.50 元
- 62.《美国精神的封闭》,[美]A.布卢姆著,战旭英译,冯克利校
28.00 元
- 63.《浪漫主义的根源》,[英]I.伯林著,吕梁等译 18.00 元
- 64.《扭曲的人性之材》,[英]I.伯林著,岳秀坤译(即出)
- 65.《民族主义思想与殖民地世界》,[美]P.查特吉著,范慕尤、杨曦译
18.00 元
- 66.《现代性社会学》,[法]D.马图切利著,姜志辉译 32.00 元
- 67.《社会政治理论的重构》,[英]R.伯恩斯坦著,黄瑞祺译 25.00 元
- 68.《以色列与启示》,[德]E.沃格林著,李强等译(即出)
- 69.《城邦的世界》,[德]E.沃格林著,陈周旺译 36.00 元
- 70.《历史主义的兴起》,[德]F.梅尼克著,陆月宏译(即出)

第八批书目

- 71.《环境与历史》,[英]W.贝纳特,P.科茨著,包茂红译 20.00 元

- 72.《人类与自然世界》,[英]K.托马斯著,宋丽丽译 35.00 元
- 73.《卢梭问题》,[德]E.卡西勒著,王春华译 15.00 元
- 74.《男性气概》,[美]H.C.曼斯菲尔德著,刘玮译 28.00 元
- 75.《战争与和平权利》,[美]R.塔克,罗炯等译(即出)
- 76.《谁统治美国?》,[美]W.多姆霍夫著,吕鹏、闻翔译(即出)
- 77.《健康与社会》,[法]M.德吕勒著,王鲲鹏译(即出)
- 78.《读柏拉图》,[德]T.A.斯勒扎克著,程炜译(即出)
- 79.《苏联思想》,[英]I.伯林著,潘勇强译(即出)
- 80.《个人印象》,[英]I.伯林著,林振义译(即出)

有关“人文与社会译丛”及本社其他资讯,欢迎点击 www.yilin.com 浏览,对本丛书的意见和建议请反馈至 renwen@yilin.com。

目 录

前 言	001
致 谢	003
序 言	001
第一章 人类优越性	006
一 神学基础	006
二 征服自然界	015
三 人类独一无二	021
四 维持疆界	027
五 低等人类	032
第二章 博物学与民间错误	044
一 分类	044
二 民间错误	064
三 术语	076
四 变化的观点	082
第三章 人与动物	087
一 驯服的同伴	088